

Glossar: Deutsch-Polnisch

A

Abschiebehaft *f* areszt deportacyjny, ośrodek deportacyjno-detencyjny; **in** ~ **nehmen** umieścić w areszcie deportacyjnym

Abrede *f* 1. umówienie się, uzgodnienie; **etwas in** ~ **nehmen** (*selten, veraltet*) uzgodnić coś; **eine** ~ **treffen** umówić się, ułożyć się z kimś 2. zaprzeczenie (czegoś); **etwas in** ~ **stellen** zaprzeczyć czemuś

Absicht *f* zamiar

Aburteilung *f*: **Zur Aburteilung ist nach §§ ... StPO das ...gericht – ... [Spruchkammer] – zuständig** Na zasadzie/podstawie §§ ... StPO sprawa podlega rozpoznaniu przez Sąd ... [*nazwa sądu*] Wydział ... [*nazwa wydziału*] [*Ausdr. in „südd.“ Ankl. zur Bezeichnung des zur Aburteilung zuständigen Gerichts / wyr. w „pd.niem.“ aktach osk. do określenia sądu właściwego*]

Acht *f*: **außer** ~ **lassen** nie zważać, nie brać pod uwagę, nie zachować; **die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer** ~ **lassen** nie zachować należytej staranności

Akte *f* akta; **zur** ~ **bringen** włączyć do akt

Alkoholeinfluss *m*: **unter** ~ **stehen** być pod wpływem alkoholu

Amt *n* urząd; **von** ~ **s wegen** z urzędu; **Strafverfolgung von** ~ **s wegen** ściganie karne z urzędu

amtlich urzędowy; ~ **es Kennzeichen** numer rejestracyjny

Amtsgericht *n* (niemiecki) sąd rejonowy; ~ ... [*Sitz*] Sąd Rejonowy w ... [*siedziba*] – z. B. **Amtsgericht Leipzig** Sąd Rejonowy w Lipsku

Anberaumung *f* (*Syn. Bestimmung*) wyznaczenie; ~ **eines Termins** wyznaczenie terminu

Anfangsverdacht *m* wstępne podejrzenie popełnienia przestępstwa; **der** ~ **erhärtet sich** wstępne podejrzenie popełnienia przestępstwa potwierdza się

Angaben *pl* zeznania; ~ **machen** zeznawać; ~ **tätigen** zeznawać; **sachdienliche** ~ istotne/użyteczne zeznania; **umfangreiche** ~ obszerne zeznania; **umfassende** ~ szczegółowe/wyczerpujące zeznania; **unwahre** ~ nieprawdziwe zeznania; **widersprüchliche** ~ sprzeczne zeznania; **widerspruchsfreie** ~ niesprzeczne zeznania, zeznania pozbawione sprzeczności; ~ **als ...** zeznania w charakterze – z. B. **Angaben als Zeuge** zeznania w charakterze świadka; ~ **des Angeschuldigten** zeznania oskarżonego; ~ **des Zeugen** zeznania świadka; **Angaben zu ...** zeznania w przedmiocie ... – z. B. **Angaben zum Tatgeschehen** zeznania w przedmiocie zdarzenia (przestępnego), **Angaben zum Tathergang** zeznania w przedmiocie przebiegu czynu

Angeklagter *m* oskarżony [*Bezeichnung des Beschuldigten, gegen den die Eröffnung des Hauptverfahrens beschlossen ist/określenie podejrzanego od chwili postanowienia o otwarciu postępowania głównego*], (↔ **Angeschuldigter**)

Angeschuldigter *m* oskarżony [*Bezeichnung des Beschuldigten ab Anklageerhebung bis Eröffnung des Hauptverfahrens/określenie podejrzanego od chwili wniesienia oskarżenia do otwarcia postępowania głównego*], (↔ **Angeklagter**); # **Dem Angeschuldigten wird (Folgendes) zur Last gelegt ...** Oskarżonemu zarzuca się (co następuje): ..., Oskarżonemu zarzuca się popełnienie następującego czynu: ..., Oskarżonemu stawia się następujący zarzut: ... [*Überschr. für die Sachverhaltsschilderung in „nordd.” Ankl./nagl. opisu czynu w „pn.niem.” aktach osk.*]; # **Der Angeschuldigte wird daher beschuldigt ...** Wobec powyższego jest on oskarżony o to, że ... [*Überschr. für gesetzliche Merkmale in „südd.” Ankl./nagl. wprowadzający opis ustawowych znamion zarzucanego czynu w „pd.niem.” aktach osk.*]

angreifen (*jdn.*) napaść (na kogoś), zaatakować (kogoś); (*jdn.*) **tätlich** ~ napaść czynnie (na kogoś)

Anhaltspunkt *m* przesłanka; **hinreichende** ~e (*Syn.* **zureichende** ~e) wystarczające przesłanki

anhängig zawisły; ~ **sein** zawisnąć, toczyć się – z. B. **die Sache ist beim Landgericht Leipzig** ~ sprawa zawisła/toczy się przed Sądem Okręgowym w Lipsku

Anhörungstermin *m* termin wysłuchania; **Anberaumung eines** ~s wyznaczenie terminu wysłuchania

Anklage *f* oskarżenie, skarga karna; ~ **erheben** oskarżyć, wnieść oskarżenie

Anklageerhebung *f* oskarżenie, wniesienie oskarżenia; **eine gesonderte** ~ odrębne oskarżenie

Glossar: Polnisch-Deutsch

A

akt oskarżenia *m* (zob. C/W: 5ff.; Skorupka: 589) Anklageschrift; **oskarżyć aktem oskarżenia** öffentliche Klage mit einer Anklageschrift erheben (gegen jdn.), (jdn.) mit einer Anklageschrift anklagen; **wnieść/skierować ~ do sądu** die Anklageschrift beim Gericht einreichen; # [wyr. *otwierające akt osk./ Eröffnungs- ausdr. der Anklageschrift*]: 1) ~ **przeciwko ... [imię i nazwisko] o czyn z art. ...** Anklageschrift gegen ... [Vor- und Nachname] wegen einer Straftat nach/gemäß Art. ..., 2) ~ **przeciwko: ... [imię i nazwisko] o przestępstwo z art. ...** Anklageschrift gegen: ... [Vor- und Nachname] wegen einer Straftat nach/gemäß Art. ..., 3) ~ **przeciwko: ... [imię i nazwisko] oskarżonemu o przestępstwo z art. .../oskarżonemu z art. ...** Anklageschrift gegen ... [Vor- und Nachname] angeklagten wegen einer Straftat/Tat nach/gemäß Art. ..., 4) ~ **przeciwko ... [imię i nazwisko] oskarżonemu o przestępstwo określone w art. ...** Anklageschrift gegen ... [Vor- und Nachname] angeklagten wegen einer Straftat nach/gemäß Art. ...

akta *f/pl* Akte(n); ~ **sprawy** *f/pl* (*krótka akta*) Ermittlungsakte(n); ~ **postępowania przygotowawczego** Vorverfahrensakten; ~ **śledztwa** Akten des Ermittlungsverfahrens; ~ **główne (sprawy)** (zob. §§ 50, 51 MS.2007) Hauptakten, (Haupt-)Ermittlungsakten

apelacja *f* Berufung, Appellation (*veraltet*); **złożyć ~ę** Berufung einlegen, in die Berufung gehen

areszt *m* Haft; ~ **śledczy** (zob. Art. 208 §§ 2, 3 k.k.w.) Untersuchungshaft; **osadzić w ~cie śledczym** in Untersuchungshaft nehmen; **przebywać w ~cie śledczym** in Untersuchungshaft aufhältig sein, sich in Untersuchungshaft befinden – np. **przebywający obecnie w Areszcie Śledczym w Gdańsku** derzeit in Untersuchungshaft Gdańsk aufhältig

aresztować in Haft nehmen, verhaften; **tymczasowo ~** (→ **tymczasowe aresztowanie**) in Untersuchungshaft nehmen, Untersuchungshaft verhängen (gegen jdn.)

aresztowanie, tymczasowe (*war. areszt tymczasowy*) (zob. Art. 249–250 k.p.k.; Waltoś/Hofmański 2018: 443) Untersuchungshaft (vgl. § 112 StPO); **przedłużyć ~** die Untersuchungshaft fort dauern lassen; **uchylić ~** die Untersuchungshaft aufheben; **zastosować ~** Untersuchungshaft verhängen; **zastosować ~ tytułem środka zapobiegawczego** die verfahrenssichernde Maßnahme der Untersuchungshaft verhängen, Untersuchungs-

haft als verfahrenssichernde Maßnahme verhängen, als verfahrenssichernde Maßnahme die Untersuchungshaft verhängen

artykuł *m* (*skr.* **art.**) Artikel; **w trybie art. ...** gemäß/nach Art. ...; **zgodnie z art. ...** gemäß/nach Art. ...; **zastosowanie art. ...** die Anwendung des Artikels ..., die Anwendung von Artikel ...; **na podstawie art. ...** gemäß/nach Art. ...

asesor *m* Assessor; ~ **prokuratury** Assessor der Staatsanwaltschaft, Staatsanwaltschaftsassessor

aspirant *m* (*skr.* **asp.**) Polizeiobermeister [*keine vergleichbare Entsprechung*]; **młodszy** ~ (*skr.* **ml. asp.**) (zob. Art. 47 ust. 1 pkt 4 lit. d PolU) Polizeiobermeisteranwärter [*keine vergleichbare Entsprechung*]; **starszy** ~ (*skr.* **st. asp.**) (zob. Art. 47 ust. 1 pkt 4 lit. b PolU) Polizeiobermeister [*keine vergleichbare Entsprechung*]